



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

THE LAST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY 显现节后最末主日

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：礼仪第二式
FEBRUARY 15, 2026 | 9:00 AM 2026 年 2 月 15 日上午 9 点



ANNUAL MEETING 2026 2026 年救主堂年会

THE WORD OF GOD

At 8:55, the gathering Tower Bell rings.

Welcome

Handbell Prelude

Soundings

Derek K. Hakes (b. 1976)

The final Tower Bell rings. All stand for the Hymn.

Hymn in Procession

Hymn 657 – Love divine, all loves excelling

Hyfrydol

During the Hymn in Procession, we invite all children ages 4 years through 5th grade to follow the cross and process out of the historic sanctuary and into the Atwill Children's Chapel to have their own worship experience. Today is a special day with donuts & a surprise!!

While everyone ages 4 years through 5th grade is invited, they certainly are not expected or required to go to Children's Church. We hope to give you a variety of ways to worship and encourage you to engage in a way that feels life giving for you and your family.

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, who before the passion of your only begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

圣言礼

8 点 55 分塔钟敲响，会众入场。

欢迎

手铃前奏

Soundings

Derek K. Hakes (b. 1976)

塔钟敲响，崇拜开始。全体起立唱诗。

进场曲

教会诗歌本第 657 首—神圣纯爱

Hyfrydol

在唱赞美诗时，我们邀请所有 4 岁至 5 年岁的孩子跟随十字架，列队走出这个具有历史性的圣所，前往爱的威尔楼的儿童小教堂进行自己的敬拜。今天将有特别的甜甜圈和惊喜！

虽然所有 4 岁到 5 年岁的孩子都受邀去参加儿童崇拜，但这不是我们的期望或要求。我们希望提供给你各种各样的敬拜方式，鼓励你参与到任何一种使你和你家人都能感受到生命的崇拜方式中来。

宣召

主礼人 愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。
会众 愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

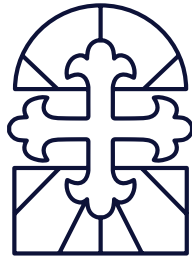
洁心祝文

主礼人 全能的上帝：凡人的心在主面前无不显明；心里所羡慕的，主都知道；心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

本日祝文

主礼人 愿主与你同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 我们祈祷。

上帝啊，主独生圣子受难之前，在圣山上显出他的荣光：求主使我们靠着信心得见主脸上光辉的人，能够得着力量去背负自己的十字架，并改变成为主从荣光到荣光的样式；这都是靠着我们的主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿们。



**The Church of Our Saviour
Annual Meeting
Sunday, February 15, 2026, at 9 am
Live from the Historic Sanctuary
AGENDA**

1. Call to Order Rev. Jeff Thornberg
 Announcement of Quorum
 Appointment of Clerk
 Announcements
 Minutes of 2025 Annual Meeting
2. Election of New Vestry by Acclamation Rev. Jeff Thornberg
 Appointment of Senior Warden
3. The Reading of the Gospel Rev. Dr. Thomas Ni

All stand

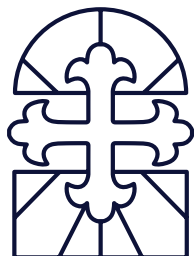
Gospeler The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Six days after Peter had acknowledged Jesus as the Christ, the Son of the living God, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!" When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead."

Gospeler The Gospel of the Lord
People **Praise to you, Lord Christ.**

4. Rector's Address Rev. Jeff Thornberg
5. Senior Warden's Address Kit Shenk
6. Treasurer's Report David Waller
7. Gratitude and Recognitions Rev. Jeff Thornberg
8. Other Business Rev. Jeff Thornberg



救主堂年会

2026 年 2 月 15 日，主日，上午 9 点
在历史性圣殿实况
议题

1. 宣布年会开始

Rev. Jeff Thornberg

宣布法定与会人数

任命书记员

事项宣告

2025 年年会记录

2. 以口头表决的方式选举新一届堂务委员会成员

Rev. Jeff Thornberg

堂长的委任

3. 福音书

倪慧良 牧师

全体起立

福音书宣读者

会众

主耶稣基督的圣福音记载在马太福音

愿荣耀归于主基督。

过了六天，耶稣带着彼得、雅各，和雅各的兄弟约翰，暗暗地上了高山，就在他们面前变了形像，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。忽然，有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。彼得对耶稣说：主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来，说：这是我的爱子，我所喜悦的，你们要听他！门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。耶稣进前来，摸他们，说：起来，不要害怕！他们举目不见一人，只见耶稣在那里。

下山的时候，耶稣吩咐他们说：人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。

福音书宣读者

会众

这是主的福音。

愿赞美归于主基督。

1. 主任牧师发言

Rev. Jeff Thornberg

2. 堂长发言

Kit Shenk

3. 财务主管报告

David Waller

4. 感谢和表彰

Rev. Jeff Thornberg

5. 其它事务

Rev. Jeff Thornberg

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

Transfiguration

Alec Wyton (1921-2007)

When morning gilds the skies my heart, awaking, cries,
"May Jesus Christ be praised."

When evening shadows fall this is my curfew call,
"May Jesus Christ be praised."

O God, who on the mount didst reveal to chosen witnesses thine only-begotten son wonderfully transfigured, in
raiment white and glistening...

No lovelier antiphon in all high heaven is known
Than "Jesus Christ be praised."
Then to the eternal word the eternal psalm is heard,
"May Jesus Christ be praised."

...Mercifully grant that we, being delivered from the disquietude of this world, may be permitted to behold the
King in his beauty, who with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, liveth and reigneth, one God, world without
end, Amen.

Ye suns and stars of space, sing ye, that see his face,
"May Jesus Christ be praised."
God's whole creation o'er, for aye and evermore,
Shall Jesus Christ be praised.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, God Almighty,
Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is said.

平安礼

主礼人 愿主的平安常与你们同在。
会众 愿主的平安也常与你同在。

彼此奉主之名请安。

欢迎和教会事务报告

圣餐礼

奉献诗歌

变像

Alec Wyton (1921-2007)

当晨光为天空镀上金辉，我的心苏醒呼喊：

“愿赞美归于耶稣基督。”

当暮影降临，这是我暮归钟声的回响：

“愿赞美归于耶稣基督。”

噢上帝，你曾在山上向蒙拣选的见证人显明你独生子的荣耀，使他奇妙变像，衣袍洁白、光辉闪耀……

在至高的天庭中，再没有比这更可爱的对唱：

“耶稣基督当受赞美。”

于是向着永恒的道，永恒的诗篇被唱起：

“愿耶稣基督受赞美。”

……求你仁慈地赐恩给我们，使我们既已从这世界的纷扰中被拯救，就得以被允许瞻仰那位荣美的君王；他与你，噢
圣父，与圣灵，一同掌权，一同永生，永无穷尽。阿们。

你们在太空中得见他荣面的日月星辰，当歌唱：

“愿赞美归于耶稣基督。”

上帝的全部创造，都要赞美耶稣基督，

直到永永远远。

大祝谢文 圣餐祷告第一式

主礼人 愿主与你们同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 你们心里当仰望主。
会众 我们心里仰望主。
主礼人 我们应当感谢我主上帝。
会众 感谢我主上帝是理所当然的。

如果可以的话，会众请继续站立，

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然也是十分快乐的事。

此时念一段合时序文。

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

The Celebrant and people sing together,

Holy, holy, holy Lord

Hymn S 130 – Sanctus

Franz Schubert (1797-1828)

Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version

Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

因此我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

主礼人和会众同唱，

圣哉、圣哉、圣洁主

教会诗歌本 S 130 – Sanctus

Franz Schubert (1797-1828)

中文堂诗班/会众先用中文唱，然后全体再用英文唱



如果身体允许的话，会众继续站立。主礼人继续。

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧。这是我的身体，是为你门舍的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你门和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

**基督曾经受死。
基督已经复活。
基督将要再来。**

主礼人继续

天父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。求主用圣灵将这饼和酒，分别为圣，成为主圣子的身体和宝血，和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。

求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Anthem

O Jesus, King most wonderful

Christopher Tye (1505-1573)

O Jesus, King most wonderful, O conqueror renowned,
O source of peace most wonderful, in whom all joys are found.

May every heart confess your name, forever you adore--
And seeking you, itself inflame to seek you more and more.

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

The Celebrant says the following,

Let us pray.

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

我们所愿、所求，都是藉著主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离兇恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们

擘饼

静默片刻。

主礼人 哈利路亚！基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。
会众 我们应当同守这节，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众前来领受圣餐。

圣餐时音乐

哦耶稣，最奇妙的君王

Christopher Tye (1505-1573)

噢耶稣，最奇妙的君王，荣耀的得胜者，
噢最奇妙的平安之源，一切喜乐尽在其中。

愿万心承认你的圣名，永远敬拜你——
并在寻求你时，被爱火点燃，更加渴慕地寻求你。

灵里领受圣餐祷文

(灵里的圣餐是个人的一种虔诚行为，任何人都可以在任何时间祈祷，表达他们在那个时刻想要领受圣餐的愿望，但在某些情况下，他们无法亲身领受圣餐)。

主礼人说

我们祷告：

主礼人和会众

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你联结在一起；永远不要让我和你分离。阿们。

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

The Sending Forth of Lay Eucharistic Visitor

Celebrant I send you forth bearing these holy gifts that those to whom you go may share with us in the communion of Christ's body and blood.

People **We who are many are One Body, because we all share one bread and one cup.**

Postcommunion Prayer

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The Priest blesses the people.

Hymn in Recession

Hymn 137 – O wondrous type, O vision fair

Wareham

Dismissal

After the Dismissal, you are welcome to leave quietly.

Please join for a Parish Breakfast in Cleaver Hall (exit through the nave and across the patio to Cleaver Hall).

If you would like to remain in your seat to listen to the Postlude, please do.

Deacon Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**

Postlude

Fanfare

Guy Eldridge (1904-1976)

Please join us in Cleaver Hall
right after the service for a
Parish Potluck Breakfast!

派遣圣餐外访员

主礼人 我委派你携带这些圣物去给予那些人，使他们能和我们一同分享基督的身体和宝血。
会众 我们是多个，但都是一个身体，因为我们分享一饼一酒。

圣餐后祷文

圣餐后主礼人说

我们祷告：.

主礼人和会众

永生的上帝，我们的天父，你已经接纳了我们，作为我们的救主，圣子我主耶稣基督活泼的肢体。又将祂的圣体和宝血藉著圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主。阿们。

祝福

牧师祝福会众。

退堂曲

教会诗歌本第 137 首— O wondrous type, O vision fair

Wareham

遣散

遣散后您可安静地离开。

请在崇拜后和我们一起在克里夫餐厅共进早餐（出教堂，穿过露台，就是克里夫餐厅）。

如果您愿意，您可留座欣赏典乐

会吏 我们要奉主的名勇往直前。
会众 感谢上帝。

典乐

Fanfare

Guy Eldridge (1904-1976)

崇拜后请在克里夫餐厅和我们一
起共进早餐！



Talent Deadline

DUE: FEBRUARY 15th!



**SUGGESTED
DONATION:
\$10/FAMILY**

SHROVE TUESDAY

TALENT SHOW • PANCAKE DINNER

TUESDAY | 17 FEBRUARY

START AT 6 PM

JOIN THE LINEUP AT OUR TALENT SHOW!

**TELL US YOUR TALENT BY FEB. 15. SEND TO HANNAH AT
HANNAHR@COSEPISCOPAL.ORG**



**CHURCH OF OUR SAVIOUR'S
CLEAVER HALL**

**535 W. Roses Road
San Gabriel, CA**





忏悔星期二

才艺表演和煎饼晚餐

2月17日星期二/晚上6点

请加入我们才艺表演！

请在2月15日之前告诉我们你的才艺。请电邮汉娜，电邮地址：

HANNAHR@COSEPISCOPAL.ORG



救主堂
餐厅

535 W. Roses Road
San Gabriel, CA





*The flowers today are given in
loving memory of ...*

Jane Christman Allan,
Daphne Plane, and
Sally Shenk Williams

Clergy 牧师 The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •
The Rev. Brian O'Rourke • The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Reese Riley •
The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

Church Staff 教会员工 Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* •
Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Raul Barrera, *Sexton* •
Rose Gonzalez, *Development* • Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* •
David Waller, *Treasurer* • Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

Vestry 堂务委员会 Kit Shenk, *Senior Warden* • Jeff Ross, *Junior Warden* • Virginia Barger • Clyde Beswick •
Myron Castro • Rosemary Choate • Joanna Cory • Sara Dooley • Brent Schindele • Ann Seitz • Esther Siu



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector
www.COSEpiscopal.org